Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim\* roku (panowania) Asy, króla Judy, zapanował nad całym Izraelem Basza,\*\* syn Achiasza, w Tirsie, na dwadzieścia cztery lata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzecim roku panowania Asy, króla Judy, Basza, syn Achiasza, został królem Izraela i panował w Tirsie przez dwadzieścia cztery lata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim roku Asy, króla Judy, nad całym Izraelem zaczął królować w Tirsie Basza, syn Achiasza. *I królował* przez dwadzieścia cztery lata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzeciego Azy, króla Judzkiego, królował Baaza, syn Achyjasza, nad wszystkim Izraelem w Tersie przez dwadzieścia i cztery lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzeciego Asa, króla Judzkiego, królował Baasa, syn Ahiów, nad wszytkim Izraelem w Tersa dwadzieścia i cztery lata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzecim roku panowania Asy, króla Judy, królem nad Izraelem w Tirsie został syn Achiasza, Basza, na dwadzieścia cztery lata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzecim roku panowania Asy, króla judzkiego, objął władzę królewską nad całym Izraelem Baasza, syn Achiasza, a panował w Tirsie dwadzieścia cztery lata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim roku panowania Asy, króla Judy, królem Izraela w Tirsie został syn Achiasza, Basza, i panował dwadzieścia cztery lata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim roku rządów Asy, króla Judy, Basza, syn Achiasza, został królem Izraela. Panował on w Tirsie przez dwadzieścia cztery lata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Basza, syn Achijji, został władcą nad całym Izraelem w trzecim roku [panowania] króla judzkiego Asy. Dwadzieścia cztery lata [królował] w Tirca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в третому році Аси царя Юди царює над Ізраїлем Вааса син Ахії в Терсі двадцять чотири роки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeciego roku Asy, króla judzkiego, rządy nad całym Israelem objął Baesza, syn Achiji; i panował w Tyrcy przez dwadzieścia cztery lata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzecim roku Asy, króla Judy, w Tircy na dwadzieścia cztery lata królem całego Izraela został Baasza, syn Achijasza. |

1. 1) w trzecim : wg G min : w piątym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Basza, ּבַעְׁשָא , skr. בעלׁשָמַע , czyli: Baal wysłuchał, 910-887 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)